

汉语谚语的乌兹别克语译法探析



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335930>

马雪梅

文学硕士，副教授

新疆农业大学/塔什干国立经济大学

maxuemei718@sina.cn

摘要: 本文以人民出版社出版的《乌汉一汉乌熟语词条对照辑录》一书为例，探索了汉语谚语翻译为乌兹别克语的方法。按照汉语谚语翻译为乌兹别克语的语义特点，将其分为了四种，即直译法、套用法、意译法和直译加意译法。最后，指出了翻译中存在的一些问题。

关键词: 汉语；乌兹别克语；谚语；翻译；方法

ANALYSIS OF THE UZBEK TRANSLATION OF CHINESE PROVERBS

Ma Xuemei

Master of Arts, Associate Professor

Xinjiang Agricultural University,

Tashkent State University of Economics

Annotation: This article explores the method of translating Chinese proverbs into Uzbek by combining the book "Uzbek-Chinese-Chinese-Uzbek Idioms Comparison" which is published by People's Publishing House as examples. According to the semantic characteristics of Chinese proverbs translated into Uzbek, they are divided into four types, namely literal translation, formulaic translation, free translation and literal translation combined with free translation. Finally, the article points out some problems in translation.

Key words: Chinese language ;Uzbek language ; proverbs; translation; method

语言帮助人们认识世界，人们借助语言进行沟通。可见，语言在社会发展的过程中起着非常重要的作用。翻译是人类社会历史最悠久的活动之一，几乎与语言是同时诞生的。翻译在人类社会科学技术与文化交流方面起到了桥梁与促进作用。随着国际社会全球化和经济一体化的深入发展，世界各国要发展政治、经济、文化，还是离不开相互借鉴和相互学习，翻译在其中就扮演着十分重要的角色，起着传递信息和搭建桥梁的作用。最新最前沿的科学技术在世界上的推广和使用，是无论如何也离不开翻译的。

随着当前一带一路倡议不断推进，中国与乌兹别克斯坦之间的互动交流不断密切。在汉语乌兹别克语对比学习过程中，总结语言的共性和不同点至关重要。为有效促进汉语与乌兹别克语的交流与应用，本文以由人民出版社出版的《乌汉一汉乌熟语词条对照辑录》一书为例，探索了汉语谚语翻译为乌兹别克语的方法，以期为两国人民的进一步深层次交流提供有效帮助。

一、研究方法

本文在研究过程中将主要采用以下方法：

1. 文献研究法：本文主要以《乌汉汉乌熟语词条对照辑录》一书与《阿里巴巴》原文中的谚语为例，以知网文献为辅，在大量文献的基础上，总结、归纳汉语谚语翻译为乌兹别克语时所采用的方法。

2. 比较、归纳法：通过对汉语谚语所表达的意义与乌兹别克语译文的语义进行分析、对比、探析，进而总结归纳出翻译方法上的规律性特点和译法。

二、谚语的定义

谚语是在民间流传的固定语句，它用简单通俗的话反映出深刻的道理¹。多数谚语反映了劳动人民的生活实践经验，而且一般是经过口头传下来的。谚语所体现的内容都经过了千百年的沉淀和验证，人们不分地域和空间口耳相传，最能体现语言的特点和生活实践经验，是很重要的一种语言现象。谚语有固定的形式和特定的表达方式，通过几个简单的词语或通俗的一两句话来表达深奥的含义。谚语类似成语，但口语性强，通俗易懂，而且一般表达一个完整的意思，形式上差不多都是一两个短句。

三、汉语谚语的乌语译法

汉语和乌兹别克语分属不同的语系，汉语属于汉藏语系，乌兹别克语属于阿勒泰语系突厥语族，两种语言中的谚语在在表达对周围世界、事物以及生活经验方面有共同点，也有不同点。汉语中的“谚语”在乌兹别克语中翻译为“Maqol”。翻译方法是翻译理论知识的一种体现，也是为翻译者进行再创作提供思路的一种途径。一般来说，翻译方法主要有如下几种：直译法、意译法、套用法、直译兼意译法、音译法、音译兼直译法等。根据对话料的充分解读，按照汉语谚语翻译为乌兹别克语的语义进行分析，本人将汉语谚语的乌兹别克语译法总结为以下四种：1、直译法；2、套用法；3、意译法；4、直译+意译法。

(一)、直译法

有一类汉语谚语的含义直接从字面意义体现出来，翻译时可以直接翻译出其字面意义，由此表达该谚语的含义，这就是直译法。此类谚语的翻译内容符合乌兹别克语的语法规则，且其语义和原谚语所要表达的内容一致。例如：

1. 井水不犯河水。(P181²)

quduq suvi daryo suviga qo' shilmas.

2. 少壮不努力，老大徒伤悲。(P218)

Yoshligida tirishmagan, qariganda qaqshab qolar.

3. 失败乃成功之母。(P218)

Mag' lubiyat — muvaffaqiyatning onasi.

4. 山中无老虎，猴子称大王。(P217)

Tog' yo' lbarssiz qolsa, maymun o' zini shoh deb biladi.

5. 前怕狼，后怕虎。(P202)

Oldinga yursa bo' ridan, ortga yursa yo' lbarsdan qo' rqmoq.

6. 水火不相容。(P221)

Suv bilan o' t kelisholmas.

7. 水可载舟，亦可覆舟。(P221)

Suv qayiqni ko' tarishi ham, uni to' ntarishi ham mumkin.

8. 前人栽树，后人乘凉。(P202)

¹ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.《现代汉语词典》第7版，商务印书馆·2018年1月。

² 《乌汉—汉乌熟语词条对照辑录》·文中用P表示的都为此书中的语料。

Ajdodlar daraxt eksa,avlodlar soyasida dam olishadi.

9. 人往高处走，水往低处流。(P210)

Suv pastga qarab oqar,inson esa balandga qarab intilar.

10. 求人不如求己。(P205)

Birovga yalinganing o' zingga suyaningga yetmas.

11. 少壮不努力，老大徒伤悲。(P217)

Yoshligida tirishmagan,qariganda qaqshab qolar.

12. 患难识知己。(P34)

Do' st kulfatda bilinar.

(二)、套用法

如果乌兹别克语中已经有与汉语谚语相对应的成语、谚语或习惯用语的，为了达到更好的表达效果，在翻译这样的谚语时可以使用套用法，即套用乌兹别克语中意思相同、形象性强、与其对应的谚语、成语或习惯用语，做到内容对等。套用法可以使译文获得更形象、更生动有力的修辞效果。例如：

13. 近朱者赤，近墨者黑。(P180)

Yomonga yaqin yursang balosi yuqar,Qozonga yaqin yursang—qorasi.

14. 种瓜得瓜，种豆得豆。(P7)

Arpa ekkan arpa olar,bug' doy ekkan bug' doy olar.

15. 若要人不知，除非己莫为。(P212)

Qing' ir ishning qiyig' i qirq yildan keyin ham chiqadi.

16. 上天无路，入地无门。(P217)

Osmon uzoq,yer qattiq.

17. 三思而后行。(P115)

Yetti o' lchab,bir kes.

18. 一只老鼠坏了一锅汤。(P20)

Bitta chirigan olma,bir ombor olmani chiritadi.

19. 杀鸡给猴看(杀一儆百)。(P18)

Birga jazo,mingga dars.

20. 君子一言，驷马难追。(P37)

Er so' zidan qaytmas,Sher—izidan.

21. 三十年河东，三十年河西。(P215)

Oyning o' n beshi qorong' ubo' lsa,o' n beshi yurug' .

22. 五个指头不一般齐。(P15)

Besh qo' l barobar emas.

23. 隔墙有耳。(P30)

Devorning ham qulog' bor.

24. 一朝被蛇咬，十年怕井绳。(P243)

Og' zi kuygan qatiqni ham puflab ichar.

25. 上梁不正下梁歪。(P217)

Baliq boshidan sasiydi.

26. 三天打鱼，两天晒网。（P215）
Bir kun ishlab ikki kun yallo qilmoq.

（三）、意译法

在对汉语谚语乌译法进行分析的时候，发现有一类谚语的整体意义是以引申意义为基础，而本身的含义已经被抽象化了，这类谚语被称为融合性谚语。翻译这种谚语时，逐字逐句翻译是不可取的，只能在了解其含义的基础上，不拘泥于原作的字面形式，而从意义出发，将原文大意表达出来，这就是意译法。例如：

27. 三岁看大，七岁看老。（P27）

Bo' ladigan bola boshidan malum.

28. 读万卷书，行万里路。（P32）

Dunyo ko' rmay, dunyo kishini bo' lmaysan.

29. 千里之行，始于足下。（P202）

Eng baland minora ham pastdan boshlab quriladi.

30. 死无葬身之地。（P222）

Jasadi dalada qolmoq.

31. 前门拒虎，后门进狼。（P202）

Ikki o' t orasida qolmoq.

32. 人不可貌相，海水不可斗量。（P208）

Inson yuzi uning o' zi emas.

33. 人为刀俎，我为鱼肉。（P210）

Taqdiri boshqalarning qo' lida bo' lib qolmoq.

Boshqalarga yem bo' lmoq.

34. 人心不足蛇吞象。（P210）

Ochko' zning qorni to' ysa ham ko' zi to' mas.

35. 人心隔肚皮。（P210）

Birovning ko' ngli birovga qorong' u.

36. 直至将死，其言也善。（P211）

Odam o' limi oldidan rost gapiradi.

37. 仁者见仁，智者见智。（P211）

Bir masalaga har kimning o' z qarasgu bor.

38. 三百六十行，行行出状元。（P214）

Har bir kasbning yuqori cho' qqisi bor.

39. 麻雀虽小，五脏俱全。（P190）

Kichikina joy, lekin hamma qulayligi bor.

40. 化干戈为玉帛。（P174）

Urushni tinchlikka aylantirmoq.

41. 画虎画皮难画骨。（P174）

Insonni tashini bilmoq oson, ichini bilmoq qiyin.

四、直译+意译法

汉语中的有些谚语在翻译为乌兹别克语时，乌兹别克语中并没有接近于汉语谚语的语句的直接表述，这种情况下，翻译时顺着原文的意思在原文的字面之外，略加枝叶，以作扶持，使意思完整，易于理解³。即直译和意译两种翻译技巧糅合在一起，相辅相成。例如：

42. 强将手下无弱兵。(203)

Sarkarda jasur bo'lsa, lashkari botir bo'lar.

43. 巧妇难为无米之炊。(P203)

Har qancha pazanda ayol bo'lmasin, masalliqsiz taom tayyorlay olmaydi.

44. 今日事，今日毕。(P26)

Bugungi ishni ertiga qo'yma.

45. 左耳朵进，右耳朵出。(P26)

Bu qulog'idan kirib, u qulog'idan chiqmoq.

46. 人不可貌相。(P208)

Odamni tashqi ko'rinishiga qarab baholab bo'lmaydi.

47. 人无远虑，必有近忧。(P210)

Uzoqni ko'zlamagan qayg'u-hasratga yaqin. (直译加意译)

48. 人心齐，泰山移。(P210)

Ko'pchilikning kuchi tog'ni ham joyidan siljitar. (直译加意译)

49. 活到老，学到老。(P15)

Beshikdan toqabrgacha ilm izla.

50. 头回生，两回熟。(P16)

Bir ko'rgan-tanish, ikki ko'rgan-bilish.

51. 浪子回头金不换。(P186)

Yomonning yaxshi bo'lgani oltindan qimmat bo'lar.

四、翻译中存在的问题

乌兹别克语谚语汉译主要存在的问题有：第一、有些谚语在汉语中也存在与之表达的语义对等的谚语，但是书中没有将之翻译出来；第二、有些乌兹别克语谚语翻译成汉语时存在错译现象。比如：

52. Besh qo'l og'izga sig'mas. (P14)

译文1：五个手指不能同时入口。 译文2：人不能贪心。

53. Bir kun unday, bir kun bunday. (P17)

译文1：今日饥，明日饱。 译文2：此一时，彼一时。

54. Er so'zidan qaytmas, Sher-izidan. (P37)

好汉做事好汉当。

55. Ich(i)ni mushuk tatalamoq. (P52)

译文：心里有猫抓。

56. 君子一言，驷马难追。(P182)

译文：Yigit-so'zidan, yo'lbars-izidan qaytmas.

例52中的译文1“五个手指不能同时入口”采用了直译的方法，其实该谚语与汉语中的“一口吃不成大胖子”表达的语义一致，所以采用套用法翻译能达到更好的效果。例53中

³ 中国翻译工作者协会·《科技翻译技巧文集》·中国对外翻译出版公司·1987：125.

的译文 2 比译文 1 合适,“三十年河东三十年河西”所表达的含义也可以与之对应。例 54 与例 56 的鸟语部分和汉语中的“君子一言,驷马难追”能一一对应,所以将例 54 的译文“好汉做事好汉当”更改为“君子一言,驷马难追”可能更恰当些。例 55 的译文“心里有猫抓”采用了直译法,其实汉语中的“百爪挠心”“心痒难耐”或者“猫爪子抓心”等所要表达的意思和原谚语是一致的,所以,用这些词语翻译会更准确。

结语

谚语是广大人民群众生活和智慧的结晶,它比一般词和词组更具定型性,比成语更具灵活性,比书面语更具含蓄讽刺、生动形象的比喻性。谚语在结构上具有相对凝固性,意义上具有整体性,表达上具有口语色彩和情感色彩。谚语的这些特征使其在使用过程中具有旺盛的生命力,但也给译者的翻译实践增加了难度。想要达到更好的交流目的,就要求我们不断学习新知识,拓展自己的视野,做到日日新,月月新。

参考文献:

- [1] 阿达来提,吐鲁洪.乌兹别克民间谚语及其爱国和平观探微[J].西北民族大学学报,2018(01).
- [2] 曹春梅.维汉谚语对比浅析[J].语言与翻译,1999(03):42-44.
- [3] 丛亚平主编.实用俄汉汉俄翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2016.
- [4] 陈宏薇,李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2016:1-7.
- [5] 丁树德.翻译技法详论[M].天津:天津大学出版社,2005.
- [6] 董晶,刘亚楼.英语谚语的文化内涵与翻译方法[J].河北联合大学学报(社会科学版),2015(01):100-103.
- [7] 黄伯荣,廖序东.现代汉语(第六版)[M].北京:高等教育出版社,2017.
- [8] 李雅梅,Ozodjon Ochilov.乌汉一汉乌熟语词条对照辑录[K].北京:人民出版社,2011.
- [9] 热米拉木·亚尔买买提.汉维翻译技巧研究[D].新疆大学,2014.
- [10] 史震天.语体翻译理论与技巧[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013:152-170.
- [11] 唐永川.浅谈汉语成语、谚语及其维语翻译[J].和田师范专科学校学报,2007(05):107-108.
- [12] 王德怀.翻译谚语的四项原则[J].语言与翻译,2000(03):41-46.
- [13] 王德怀.从谚语的不同译文看翻译的不全等性[J].西北民族学院学报,2002(04):36-39.
- [14] 温江萍.汉语成语维译技巧探析[J].新疆:边疆经济与文化,2013(01):1-2.
- [15] 中国翻译工作者协会.科技翻译技巧文集[M].中国对外翻译出版公司,1987:125.
- [16] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典(第7版)[K].北京:商务印书馆,2018.
- [17] 张敬仪.汉维-维汉翻译理论与技巧[M].北京:民族出版社,2004.
- [18] 朱乐红,陈可培.英汉谚语文化差异与翻译策略[J].外语教学,2000(03):65-68.